

Posudek diplomové práce V. Jodlové

**Odborné francouzsko-české překladové slovníky a terminologické databáze**  
(FF JU České Budějovice, 2020)

Práce V. Jodlové je zaměřena na zhodnocení hlavních lexikografických počinů české provenience v oblasti odborného jazyka.

Práce má jasnou a promyšlenou strukturu, která odpovídá zaměření a cílům práce. V úvodní části se diplomantka věnuje lexikografii a terminografii, jejichž principy podrobně popisuje na základě odborné české a francouzské a anglicky psané literatury. Všímá si především jevů, které jsou podstatné pro její práci a pro výzkum, který v druhé části práce provádí. Z mnoha informací, které práce obsahuje, se mi z hlediska obecně sémantického jeví jako velmi zajímavý rozdíl zmíněný na str. 33, popř. i na str. 38, totiž rozdíl mezi terminologií a nomenklaturou, který do odborné debaty zavádějí význační čeští lingvisté. Po potřeby obhajoby by bylo vhodné tento rozdíl podrobněji okomentovat.

Vlastní analytické práce spočívají v podrobné rešerši a následném zhodnocení lexikografických prací, které byly v českých zemích vydány. Hlavní těžiště práce spočívá v analýze děl z 21. století; zde jsou slovníky (popř. glosáře) podrobně rozebírány a hodnoceny podle předem stanoveného postupu. Tuto kritickou práci V. Jodlové hodnotím velmi pozitivně, neboť analýzy jsou provedeny důkladně a s velkou pečlivostí. Z analýz vyplývá, že slovníky autora J. Vedrala dosahují dosti nízké kvality. Pro potřeby obhajoby – kdo je autor Jiří Vedral, našla o něm diplomantka nějaké informace (vzdělání, odbornost, profesní zázemí apod.)?

Co se týče děl dřívější doby (konec 19. století a 20. století), zde se již z evidentních důvodů prostorových diplomantka soustředila především na vnější údaje, podrobná kritická analýza makrostruktury a mikrostruktury nalezených lexikografických prací prováděna nebyla. I tak je ale bibliografická rešerše cenná, neboť poskytuje materiál pro podrobnější analýzy kvalitativní. Jak diplomantka uvádí, některá z děl jsou dostupná pouze prezenčně v NK Praha – měla je autorka fyzicky k dispozici?

Krátká kapitola na závěr je věnována terminologickým glosářům, zde jde však jen o informace sumární.

Po formální stránce je práce velmi pěkná, je psána jasným stylem a má přehlednou úpravu a pečlivou redakci.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 17. 8. 2020.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.